



世界经典童话双语绘本

Lotus Lantern

宝莲灯

外研社 改编

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

Lotus Lantern

宝莲灯

外研社 改编



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING
www.TopSage.com

图书在版编目(CIP)数据

宝莲灯: 汉英对照 / 外语教学与研究出版社改编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.3
(萤火虫·世界经典童话双语绘本)
ISBN 978-7-5600-9507-3

I. ①宝… II. ①外… III. ①英语—儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 051944 号

universal tool·unique value·useful source·unanimous choice



悠游外语网
www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- ☐ 随时检测个人的外语水平和专项能力
- ☐ 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- ☐ 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- ☐ 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- ☐ 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- ☐ 咨询在线专家, 解答外语学习中的疑难

此外,你还可以通过积累购书积分,兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务……

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出 版 人: 于春迟

策划编辑: 向恬田

责任编辑: 刘秀玲

执行编辑: 淡婷婷

美术统筹: 许 岚

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 2

版 次: 2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9507-3

定 价: 12.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 195070001



点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。


本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



孝顺是人的第一美德。

Filial piety tops all virtues.



很久很久以前，美丽的仙女三圣母爱上了人间的书生刘彦昌。她背着玉帝私自下凡，与刘彦昌结为夫妻，过着恩爱幸福的生活。

后来，刘彦昌想进京赶考。分别的时候，他送给妻子一块祖传沉香。“夫人，我这次去京城，恐怕要好几个月才能回来。你要照顾好自己的身体，等咱们的孩子出生，就为他起名沉香。”

“请相公放心，我会好好照顾咱们的孩子，等你回来。”

Long long ago, Sanshengmu, a beautiful goddess, fell in love with a mortal, Liu Yanchang. She secretly went down to the mortal world and married him. They lived a happy life.

Later, Liu Yanchang wanted to take the imperial exam in the capital city. Before he left, he gave Sanshengmu a piece of aloes wood (chenxiang) and said, "I will be away for several months. When our child is born, please name him Chenxiang."

"I will," Sanshengmu said.



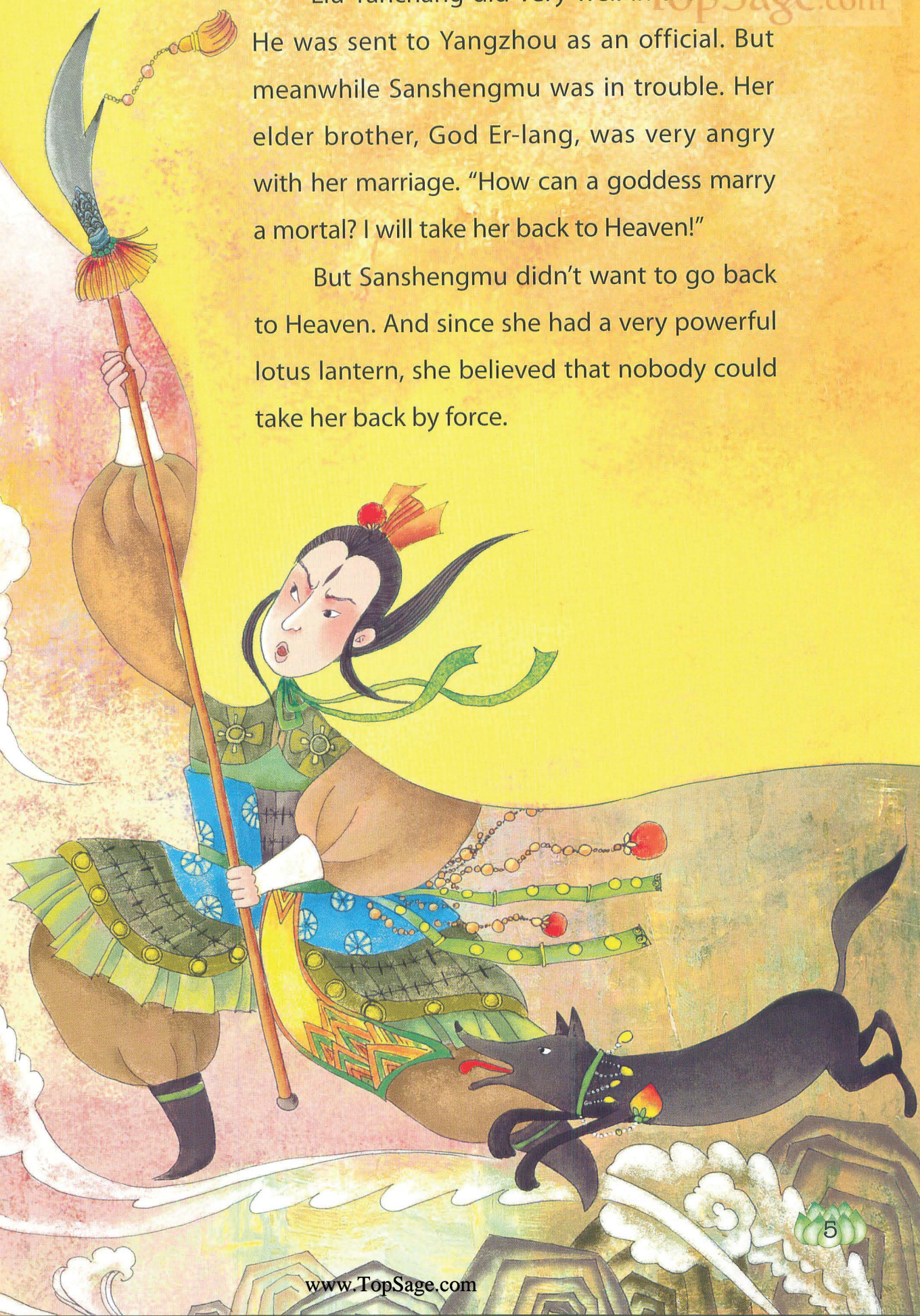


刘彦昌在京城考中进士，被派到扬州去做官。而此时，三圣母却遭难了。原来，她私通凡人的事被天庭知道了。她的哥哥二郎神听后十分生气。“身为仙女，怎么能私自嫁给凡人？我一定要捉她上天受罚！”

三圣母觉得自己并没有错，一点儿也不害怕，况且她随身还有宝莲灯护体。只要有宝莲灯在，无论哪路妖魔神仙，都不会是她的对手。

Liu Yanchang did very well in the exam. He was sent to Yangzhou as an official. But meanwhile Sanshengmu was in trouble. Her elder brother, God Er-lang, was very angry with her marriage. "How can a goddess marry a mortal? I will take her back to Heaven!"

But Sanshengmu didn't want to go back to Heaven. And since she had a very powerful lotus lantern, she believed that nobody could take her back by force.





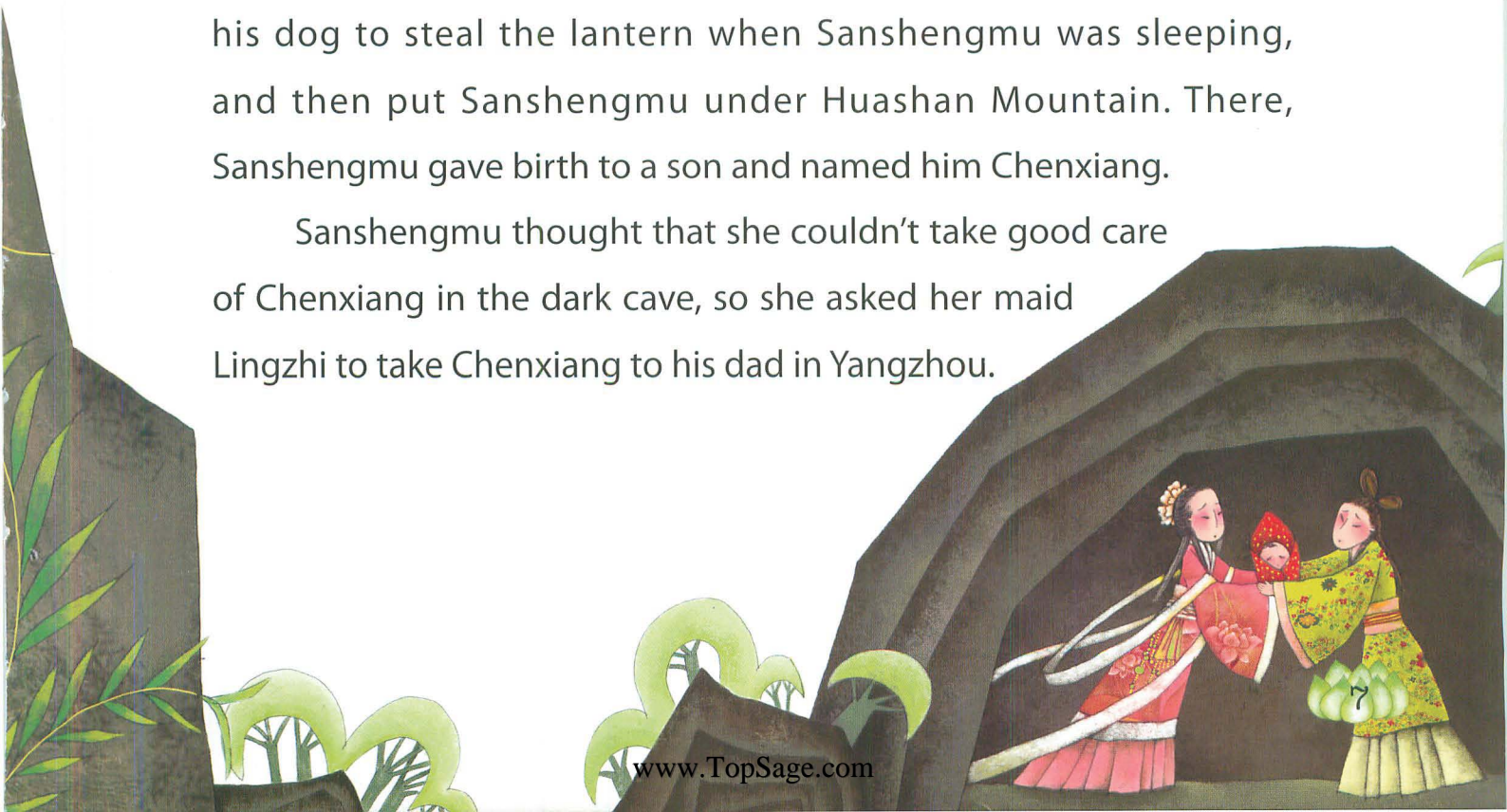


二郎神知道宝莲灯威力强大，就命哮天犬趁三圣母睡觉的时候，将灯偷了出来。失去宝莲灯的保护，可怜了三圣母被二郎神压到了华山下。在暗无天日的山洞里，三圣母生下孩子，并按照之前的约定为他起名沉香。

“沉香，娘不能保护你，让灵芝姑姑送你去扬州找你爹，你一定要跟着爹好好生活……”三圣母流着泪将沉香交给了丫环灵芝。

God Er-lang knew the power of the lotus lantern, so he ordered his dog to steal the lantern when Sanshengmu was sleeping, and then put Sanshengmu under Huashan Mountain. There, Sanshengmu gave birth to a son and named him Chenxiang.

Sanshengmu thought that she couldn't take good care of Chenxiang in the dark cave, so she asked her maid Lingzhi to take Chenxiang to his dad in Yangzhou.



七年后，沉香已经长成了一个聪明懂事的大孩子。他从邻居那里知道了母亲的遭遇。“原来这么多年来，娘亲一直在华山受苦，我要去救她！”

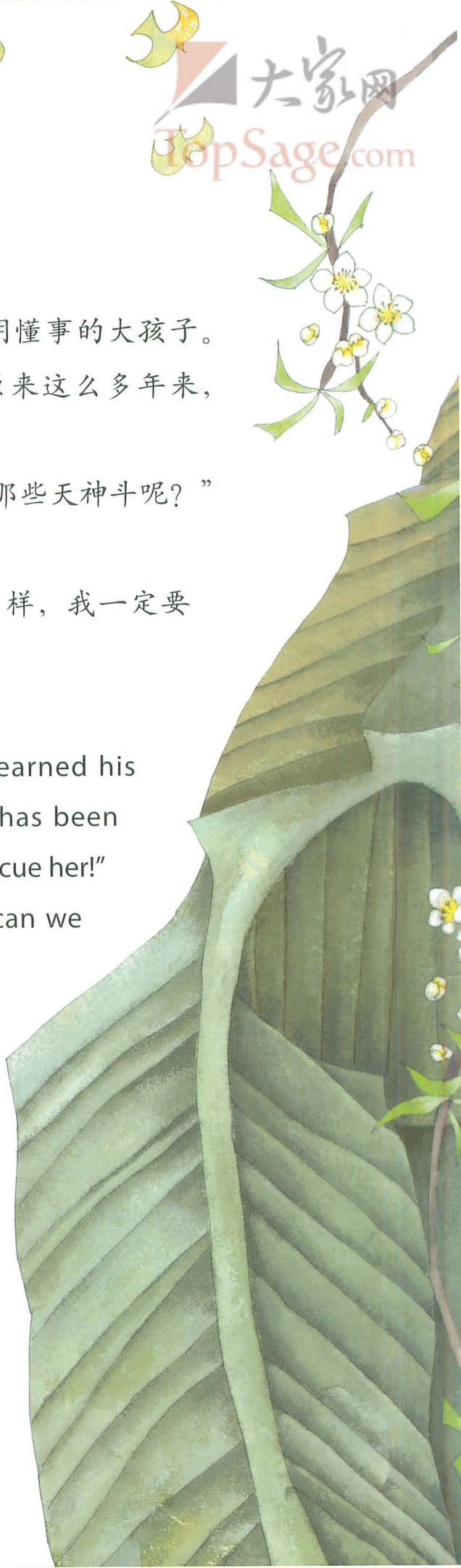
“沉香，我们都是凡人，凭什么去跟那些天神斗呢？”父亲无奈地叹着气说。

沉香的眼中泛出泪花，“不管怎么样，我一定要尽全力去救母亲。”


At the age of seven, Chenxiang learned his mother's story from neighbors. "Mom has been suffering so much! I must go there and rescue her!"

"Chenxiang, we are mortals. How can we fight against the gods?" his father sighed.

"Anyway, I will do my best to rescue my mom," Chenxiang said.








一天，小沉香背着父亲独自离开家，赶往华山。

去往华山的路上困难重重。沉香翻过白茫茫的雪山，穿越一望无际的大沙漠，途经黑暗恐怖的鬼谷，在荆棘丛中被刺得伤痕累累……但这一切都没有磨灭沉香的救母之心。

“娘，您要等着我，我一定会救您出来的！”





One day, Chenxiang left home for Huashan Mountain without letting his father know.

Chenxiang met a lot of difficulties on his way. He climbed over the snow-covered mountains, walked across the endless desert, went through the ghost valley, and was injured in the thornbushes... But none of these could stop him.

"Mom, I am coming to rescue you!"



一年后，小沉香终于到达了华山。这里到处是险峻的山峰。母亲到底被关在了哪里呢？沉香急得放声大哭起来。

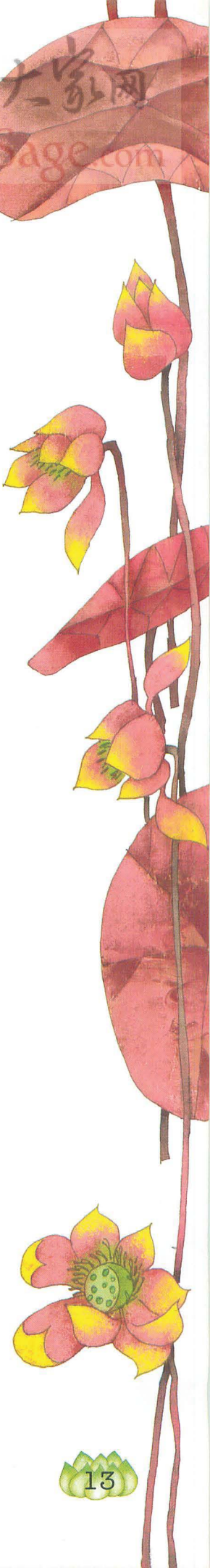
途经此地的霹雳大仙听到这凄惨的哭声，十分感动。他将沉香带回到自己的处所，对他说：“沉香，你年纪这么小，还没有能力救出你娘。现在我收你为徒，你先跟我好好学几年功夫。”

“谢谢师傅！我一定听您的话，好好学习武艺，尽早救出我娘！”

One year later, Chenxiang finally arrived at Huashan Mountain. There were so many peaks. He didn't know where his mother was. He couldn't help crying.

God Thunderbolt heard Chenxiang's cry and decided to help him. "Chenxiang, you are still too young. To rescue your mother, you need to learn Kung Fu first. I will be your master," he said to Chenxiang.

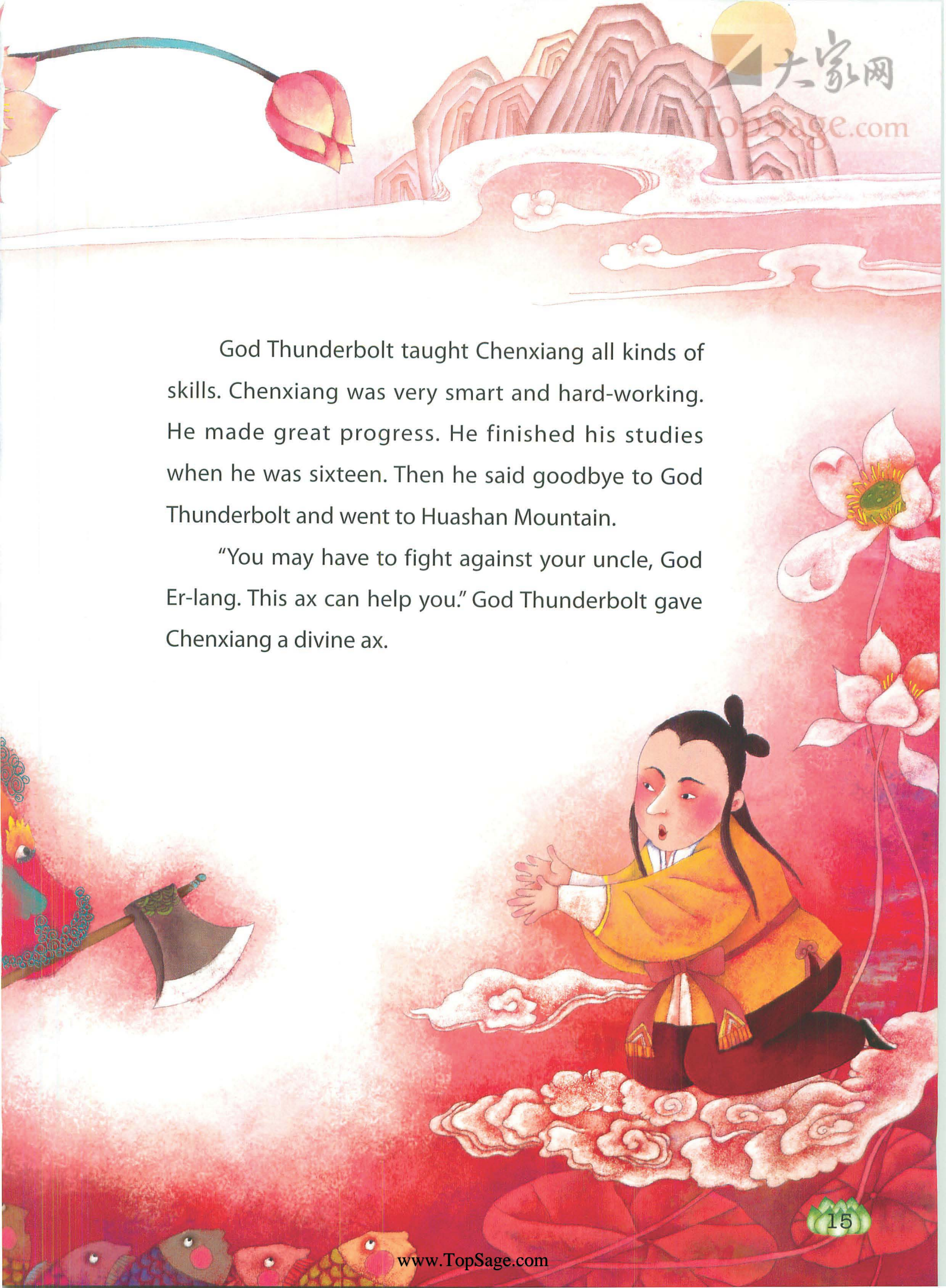
"Thank you so much, Master! I will work hard. I will rescue my mom as soon as possible!"



霹雳大仙将各种武艺一一传授给沉香。小沉香天资过人、勤奋刻苦，进步得很快。十六岁那年，他终于学有所成，便向师傅辞行要去救母亲。

“你去华山救你母亲，你舅舅二郎神肯定会百般阻挠。我这里有一件宝物，将会助你一臂之力。”霹雳大仙随后将自己珍藏多年的开山神斧赠予沉香。





God Thunderbolt taught Chenxiang all kinds of skills. Chenxiang was very smart and hard-working. He made great progress. He finished his studies when he was sixteen. Then he said goodbye to God Thunderbolt and went to Huashan Mountain.

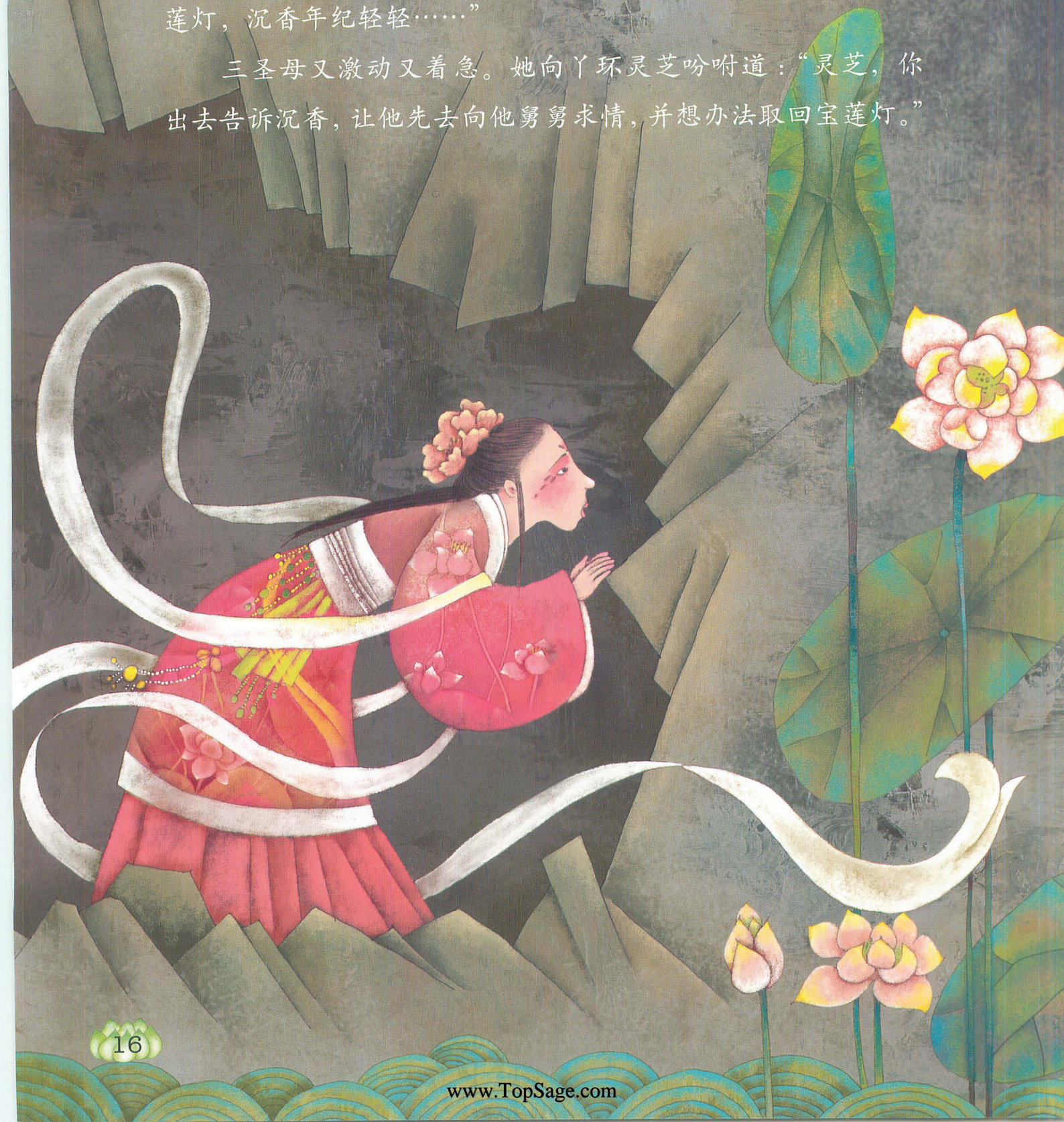
"You may have to fight against your uncle, God Er-lang. This ax can help you." God Thunderbolt gave Chenxiang a divine ax.

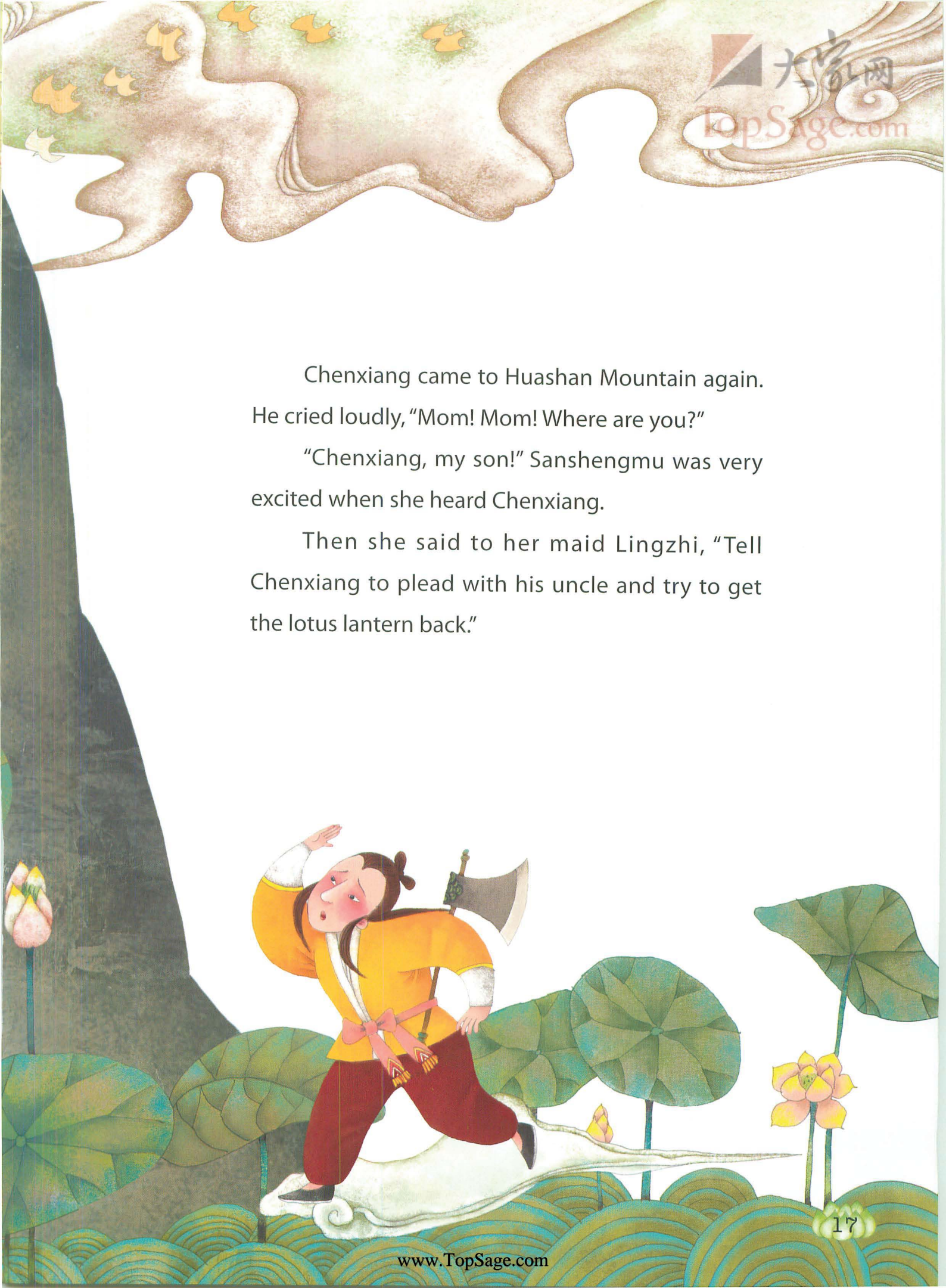


沉香腾云驾雾，再次来到华山。他大声地呼唤母亲：“娘！娘！您在哪里？沉香来救您了！”

“沉香，我的儿啊！”三圣母在洞中听到沉香的呼唤，激动不已。但她转念一想：“哥哥二郎神神通广大，还偷去了宝莲灯，沉香年纪轻轻……”

三圣母又激动又着急。她向丫环灵芝吩咐道：“灵芝，你出去告诉沉香，让他先去向他舅舅求情，并想办法取回宝莲灯。”





Chenxiang came to Huashan Mountain again.
He cried loudly, "Mom! Mom! Where are you?"

"Chenxiang, my son!" Sanshengmu was very excited when she heard Chenxiang.

Then she said to her maid Lingzhi, "Tell Chenxiang to plead with his uncle and try to get the lotus lantern back."

听了灵芝的话，沉香飞身来到天庭，向二郎神苦苦哀求：“舅舅，我娘已经在华山受了十多年的苦，请您念及兄妹情谊放过她，让我们一家人团聚吧！”

谁知二郎神铁石心肠，不但不肯放出三圣母，反而舞起三尖两刃枪，要向沉香下手。“你这小孩儿好大的胆子，竟敢跟我提要求！你娘犯下天条，你又私闯天庭，不给你点儿颜色看看，你怎么知道我的厉害！”

说完，二郎神便与沉香对打起来。

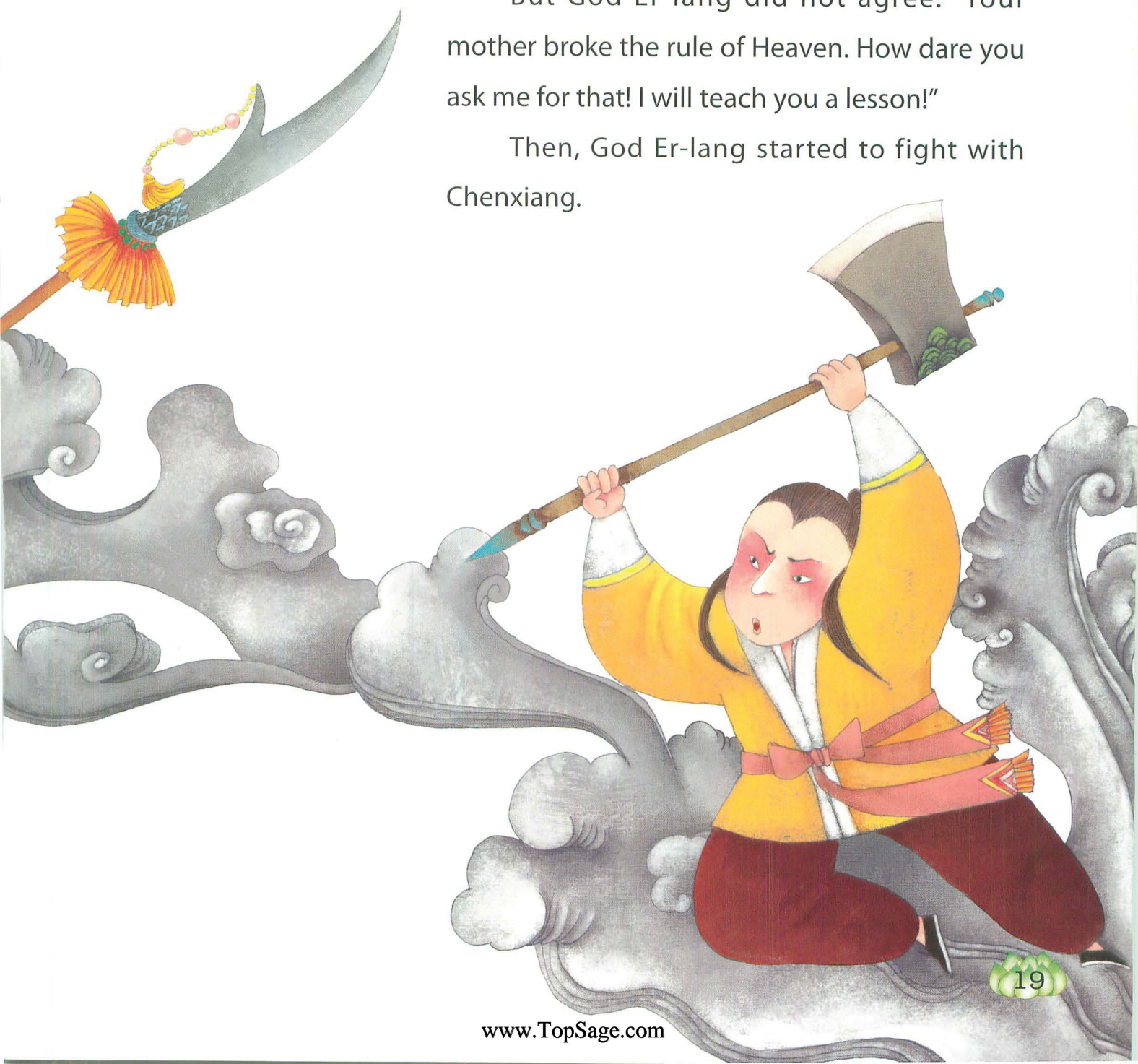




Then Chenxiang flew to Heaven and pleaded with God Er-lang to set his mother free.

But God Er-lang did not agree. "Your mother broke the rule of Heaven. How dare you ask me for that! I will teach you a lesson!"

Then, God Er-lang started to fight with Chenxiang.





这件事惊动了太白金星，他派四位仙姑去看个究竟。在云端里看了一阵后，四位仙姑感叹道：“二郎神如此凶狠地对待自己的外甥，太无情无义了。沉香虽是个孩子，他的孝顺之情倒足以感天动地！”

于是，仙姑们相互使了个眼色，暗中助了沉香一臂之力。沉香越战越勇，二郎神渐渐招架不住，最后只得落荒而逃，宝莲灯也落入了沉香之手。



God Taibai heard the fight. He sent four goddesses to take a look. The goddesses thought that God Er-lang shouldn't fight his nephew and Chenxiang was a dutiful son. So they helped Chenxiang secretly. Chenxiang defeated God Er-lang, and got the lotus lantern back.



沉香提着神斧回到华山，正要去探寻母亲的下落时，二郎神又带着哮天犬从天而降，要阻挠沉香救母。“沉香，你娘触犯了天条，不可饶恕，你休想救她！”

有了哮天犬做帮手，二郎神威力大增。他们前后夹击，虽然沉香左避右闪，却好几次都险些被击中。

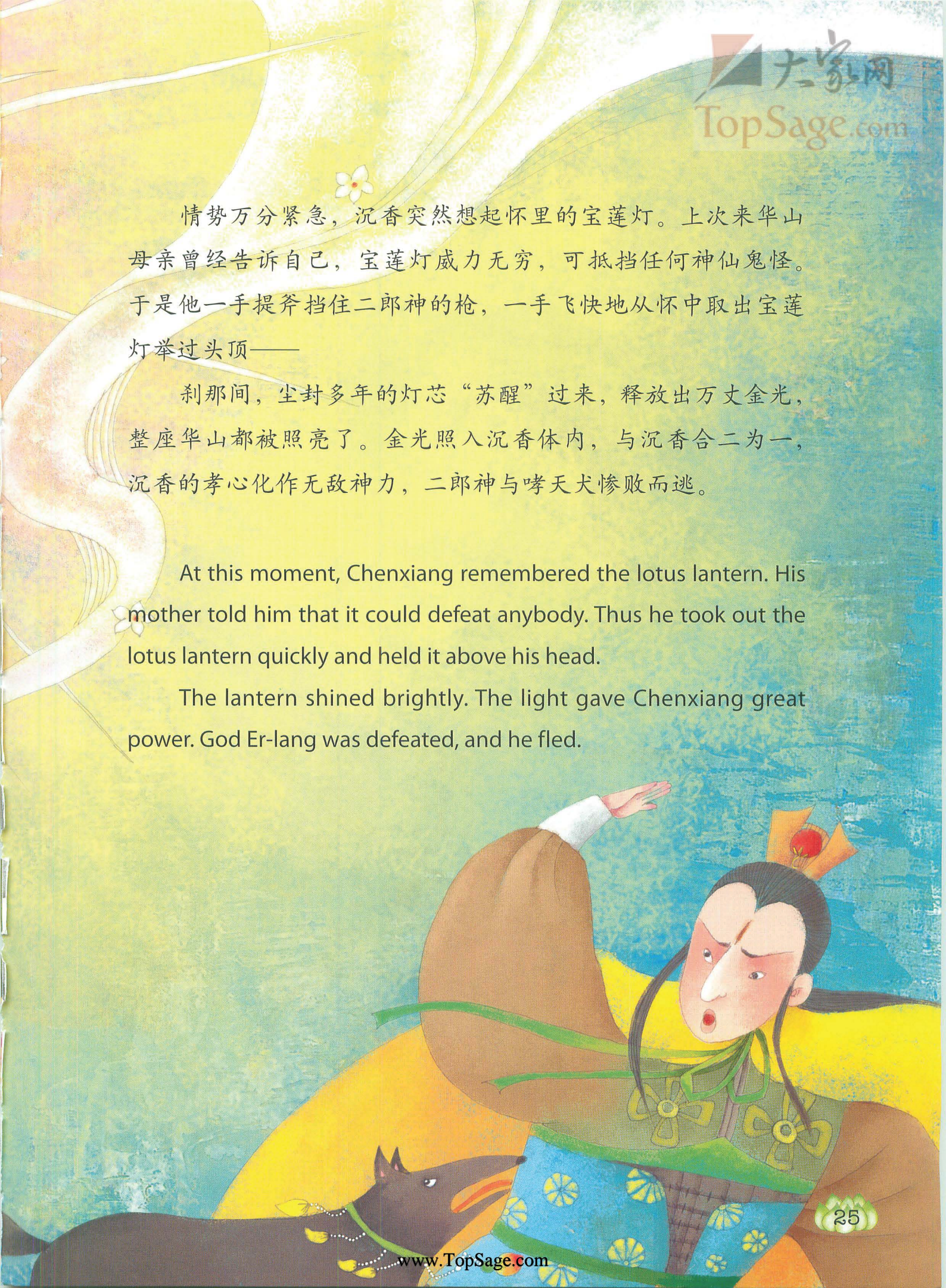
Chenxiang came to Huashan Mountain again to look for his mother. But soon God Er-lang came with his dog. He said, "Chenxiang, your mother broke the rule of Heaven. I will never set her free. You can never rescue her!"

With the help of his dog, God Er-lang became stronger. Chenxiang was almost hurt.









情势万分紧急，沉香突然想起怀里的宝莲灯。上次来华山母亲曾经告诉自己，宝莲灯威力无穷，可抵挡任何神仙鬼怪。于是他一手提斧挡住二郎神的枪，一手飞快地从怀中取出宝莲灯举过头顶——

刹那间，尘封多年的灯芯“苏醒”过来，释放出万丈金光，整座华山都被照亮了。金光照入沉香体内，与沉香合二为一，沉香的孝心化作无敌神力，二郎神与哮天犬惨败而逃。

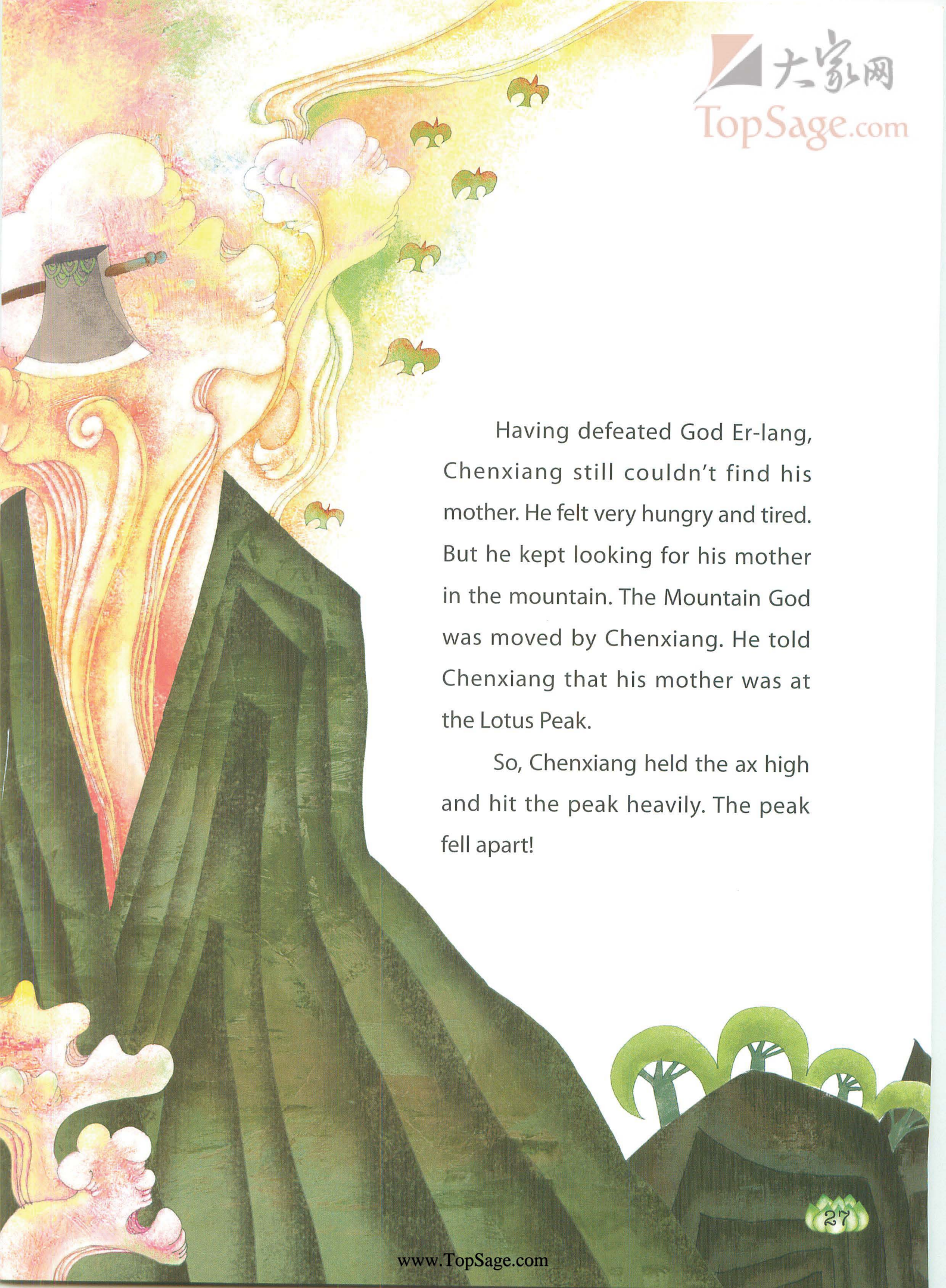
At this moment, Chenxiang remembered the lotus lantern. His mother told him that it could defeat anybody. Thus he took out the lotus lantern quickly and held it above his head.

The lantern shined brightly. The light gave Chenxiang great power. God Er-lang was defeated, and he fled.



虽然打败了二郎神，但沉香仍然不知道母亲被困在哪座洞中。他忍住饥饿与疲惫，开始在茫茫的华山中四处搜寻打听母亲的下落。好心的山神被沉香救母的精神所感动，忙出来指点说：“孝顺的孩子啊，你娘就被压在莲花峰下。”

于是，沉香赶到莲花峰，举起开山神斧，向着山石奋力猛劈下去。只听得轰隆隆数声巨响，地动山摇，莲花峰裂开了！



Having defeated God Er-lang, Chenxiang still couldn't find his mother. He felt very hungry and tired. But he kept looking for his mother in the mountain. The Mountain God was moved by Chenxiang. He told Chenxiang that his mother was at the Lotus Peak.

So, Chenxiang held the ax high and hit the peak heavily. The peak fell apart!



沉香终于救出了母亲。整整十六年，受尽苦难的三圣母得以重见天日。母子二人紧紧抱在一起，泪流满面，百感交集。

“娘，孩儿不好，让您在这里受了这么多年苦……”

“沉香，你是娘的好孩子！”

这时，宝莲灯又一次释放出万丈神光。刹那间，云开雾散，大地回春，人间重现欣欣向荣的景象。刘彦昌听说后立刻赶来华山，一家人终于团聚，从此幸福地生活在一起。

After sixteen years, Sanshengmu finally met her son. They held each other tightly.

At this moment, the lotus lantern shined again. The world looked so bright and beautiful!

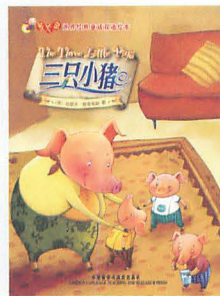
From then on, Chenxiang and his parents lived happily together.





世界经典童话双语绘本 第一辑

大家网
TopSage.com



世界经典童话双语绘本 第二辑





世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

阅读这套书，让人觉得既熟悉又新鲜。熟悉的是这些童话本身，新鲜的是用了绘本这样美丽的表现形式。小朋友在阅读绘本的同时，还能学习语言，从而得到双倍的收获。

著名儿童文学作家、诗人

金波



您可登录外研童书网<http://children.fltrp.com>，免费下载中央人民广播电台专业主持人主讲的双语配乐音频，送给孩子一个个更加“声”动的童话故事。

策划编辑：何恬田
责任编辑：刘秀玲
执行编辑：淡婷婷
美术统筹：许岚
绘图：王晶晶

ISBN 978-7-5600-9507-3



9 787560 095073 >

上架建议：少儿读物/图画故事

6110 2154 9986

www.2u4u.com.cn

刮涂层 获积分 换图书

定价：12.00元

www.TopSage.com



一个学术性教育性
出版机构

网址：<http://www.fltrp.com>
<http://children.fltrp.com>
电话：010-88819524